



Cahier des charges

Traduction

LIFE15 NAT/FR/000864

« LIFE CROAA – Control stRategies Of Alien invasive Amphibians »

Intitulé du marché : Prestation de traduction en langue étrangère dans le cadre du programme LIFE CROAA – Control stRategies Of Alien invasive Amphibians

Maître d'ouvrage : Société Herpétologique de France

Date limite de réception des offres : 18 Mai 2018 à 16h

Table des matières

Contexte	3
▪ Le programme LIFE	3
▪ Présentation du projet LIFE CROAA.....	3
Objectifs du présent marché	4
Organisation générale du marché.....	5
Modalités d'exécution.....	5
Modalités financières	5
Remise des propositions	5
Dépôt des candidatures	6

Contexte

Présentation du projet LIFE CROAA – Control stRategies Of Alien invasive Amphibians

■ *Le programme LIFE*

Créé en 1992, le programme LIFE est un programme de financement de la Commission Européenne, dont l'objectif général est de contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique et de la législation de l'Union Européenne en matière d'environnement et de climat, y compris l'intégration des objectifs en matière d'environnement et de climat dans les autres politiques, et promouvoir une meilleure gouvernance.

En 2013, un nouveau programme couvrant la période 2014-2020 a été établi. Il s'articule autour de deux sous-programmes : « Environnement » et « Action pour le climat ». Le sous-programme « Environnement » se décline en trois volets, dont le volet « Nature et Biodiversité », dans lequel s'inscrit le LIFE CROAA. Son objectif spécifique est de contribuer à l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de la législation de l'Union dans le domaine de la nature et de la biodiversité, y compris la stratégie de l'Union en matière de biodiversité à l'horizon 2020, et les directives 92/43/CEE et 2009/147/CE (Natura 2000).

■ *Présentation du projet LIFE CROAA*

Présentes dans un grand nombre d'écosystèmes continentaux et marins, les espèces exotiques envahissantes (EEE) sont considérées comme une menace majeure pour la biodiversité et les services écosystémiques. Certains écosystèmes peuvent apparaître plus sensibles car déjà soumis à des stress d'origine anthropique importants. C'est le cas des zones humides continentales. L'introduction d'EEE est un facteur de perturbation supplémentaire susceptible d'augmenter fortement la probabilité d'extinction de populations déjà fragilisées et de modifier durablement le fonctionnement des zones humides ainsi que les services qu'elles rendent.

La Société Herpétologique de France (SHF) s'est associée à sept partenaires pour proposer un projet d'envergure nationale sur les Amphibiens exotiques envahissants présents en France. Le LIFE CROAA mettra notamment l'accent sur la prévention relative aux risques de nouvelles introductions, à la sensibilisation et à la formation des acteurs locaux. Deux espèces clairement identifiées aux échelles nationale et européenne comme étant des EEE portant atteinte aux espèces locales et aux équilibres écologiques feront l'objet d'actions de contrôle : le Xénope lisse (*Xenopus laevis*) et la Grenouille taureau (*Lithobates catesbeianus*).

Le LIFE CROAA s'articule autour de cinq axes principaux :

- Prévenir le risque de nouvelles introductions d'Amphibiens exotiques,
- Créer un système de détection et d'évaluation précoce des introductions d'Amphibiens exotiques,
- Informer, sensibiliser et former les acteurs locaux,
- Contrôler les populations françaises de Grenouille taureau et de Xénope lisse,
- Diffuser l'approche générique développée dans le projet.

Informations-clefs

- ✓ *Durée du projet* : 6 ans (septembre 2016 – septembre 2022)
- ✓ *Budget global* : 3 430 179 €, dont 60% financés par la Commission Européenne
- ✓ *Co-financeurs français* : Agence de l'Eau Adour-Garonne, Conseil Régional Centre-Val de Loire, Ministère de l'Environnement, de l'Énergie et de la Mer (via la DREAL Nouvelle-Aquitaine)
- ✓ *Bénéficiaire coordinateur* : Société Herpétologique de France
- ✓ *Bénéficiaires associés* : Comité Départemental de Protection de la Nature et de l'Environnement du Loir-et-Cher, Communauté de Communes du Thouarsais, Cistude Nature, PNR Loire-Anjou-Touraine, PNR Landes de Gascogne, PNR Périgord-Limousin, Université d'Angers.

Présentation du maître d'œuvre : la Société Herpétologique de France (SHF)

La Société Herpétologique de France (SHF) est une association loi 1901 fondée en 1971 et agréée par le Ministère chargé de l'Environnement depuis 1978. Elle est également membre de la Fédération française des sociétés des Sciences Naturelles et, par son intermédiaire, de l'UICN. La SHF est un interlocuteur national privilégié pour les gestionnaires d'espaces naturels sur de nombreuses thématiques dont les Espèces Exotiques Envahissantes (EEE).

Elle a pour but de faciliter les rapports entre herpétologistes de langue française, de mieux faire connaître les Reptiles, les Amphibiens et leur rôle dans les équilibres naturels, de contribuer à une meilleure connaissance de l'herpétofaune française et de sa répartition, de protéger les différentes espèces et leur environnement, et d'améliorer les conditions d'élevage des Reptiles et des Amphibiens, notamment à des fins scientifiques.

Elle est la structure coordinatrice du programme LIFE CROAA.

Objectifs du présent marché

Tout au long du programme LIFE CROAA, la Société Herpétologique de France doit fournir à la Commission Européenne différents rapports techniques justifiant l'avancement du projet, conformément au calendrier suivant :

Référence	Type de rapport	Deadline
Lot n° 1	Rapport à mi-parcours	30/09/2018
Lot n° 2	Rapport d'avancement	30/11/2019
Lot n° 3	Rapport d'avancement	31/05/2021
Lot n° 4	Rapport final	30/11/2022

Ces rapports doivent être présentés en anglais (GB), la traduction devra être assurée par un traducteur professionnel. Leur volume a été estimé à 110 000 mots. Il s'agit d'une estimation prévisionnelle et non d'un engagement ferme de la Société Herpétologique de France.

Le présent marché concerne uniquement le lot n°1.

Organisation générale du marché

Les textes seront fournis au prestataire en langue française aux formats Word et Excel.

Le prestataire devra assurer :

- La traduction aux formats Word et Excel ;
- La relecture du document final.

Les échanges avec le prestataire se feront majoritairement par mail et par téléphone.

Modalités d'exécution

Le calendrier prévisionnel de travail pour le prestataire est fixé entre mi-juillet et mi-août 2018, période au cours de laquelle il recevra les textes (aux formats Word et Excel) par mail.

Les documents traduits devront être transmis au maître d'œuvre fin août au plus tard. Aucun retard ne sera accepté.

Le prestataire devra préciser dans son offre le délai prévisionnel de traduction.

Modalités financières

Aucun acompte ne sera versé à la signature du devis.

À l'issue des travaux réalisés et validés, le prestataire adressera une facture mentionnant l'intitulé du marché. La facture finale sera calculée sur la base du volume réel de mots traduits.

Le paiement sera effectué par virement bancaire dans un délai de 30 jours.

Remise des propositions

Les propositions de prestation devront comprendre :

- La présentation de l'entreprise et la méthodologie de travail ;
- L'extrait du registre du commerce ou d'enregistrement de la structure juridique ;
- Une liste de références de travaux similaires ;
- Le cahier des charges paraphé et signé ;
- Un devis chiffré et détaillé, mentionnant l'intitulé du marché ;
- Un relevé d'identité bancaire (R.I.B.).

L'offre devra mentionner impérativement la référence du projet : « LIFE15 NAT/FR/000864 – LIFE CROAA ».

L'analyse de ce marché se fera selon les critères principaux suivants :

- Le prix (30%),
- La solution technique envisagée (40%),
- Les compétences de l'équipe et références (40%)

Dépôt des candidatures

Les candidatures devront parvenir, par courrier, au maître d'ouvrage au plus tard le 18 Mai 2018 à 16h, par voie postale ou électronique.

Les offres sont à adresser à :

Société Herpétologique de France
c/o Isabelle Chauvin
2014 Route de Roquefort
32360 Peyrusse-Massas

Ou à l'adresse électronique de Myriam LABADESSE, coordinatrice technique du LIFE CROAA : myriam.labadesse@lashf.org.

Pour obtenir toute précision complémentaire, les candidats pourront envoyer leur demande par voie électronique uniquement à l'adresse électronique suivante : myriam.labadesse@lashf.org.

IMPORTANT

Merci de préciser impérativement dans la proposition la référence suivante : « LIFE15 NAT/FR/000864 – LIFE CROAA ».